

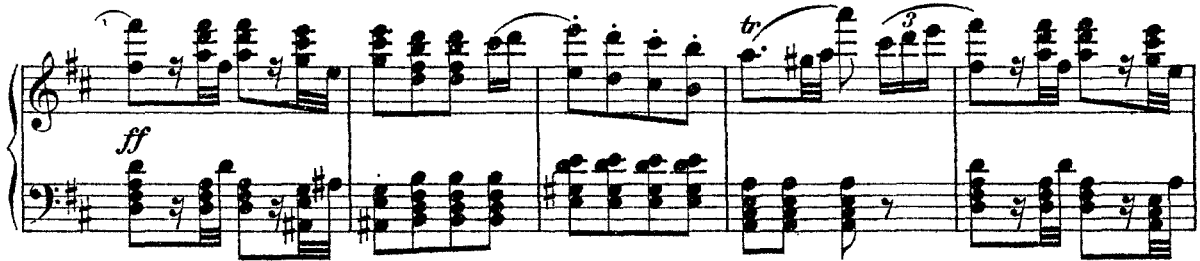
Nº 11 Finale

(Der Ausgang des Corso; im Vordergrund Lusthäuser mit parkähnlichen Anlagen; ein Zelt mit Erfrischungen des Danieli. Man sieht nach hinten in den Corso hinab. Angelo, Antonio, Danieli in seinem Zelte, Volk, junge Männer und Frauen, alle meistens halb oder ganz maskiert, italienische Charaktermasken u.s.w. Alles wogt bunt durcheinander. Es ist Abend.)

(The end of the Corso; in the foreground booths and shrubberies; a refreshment-tent kept by Danieli. View down the Corso. Angelo, Antonio, Danieli in his tent, people, young men and women, mostly half or entirely disguised; Italian comedy masks etc. General movement. Evening.)

(La sortie du Corso; à l'avant-plan, maisons de divertissements avec des entourages de pares; une tente avec des rafraîchissements offerts par Danieli. Vers le fond, la vue embrasse toute l'étendue du Corso. Angelo, Antonio, Danieli dans sa tente, peuple, jeunes gens, jeunes femmes, tous à demi ou entièrement masqués; masques italiens caractéristiques, etc. Va et vient bigarré de tous. C'est le soir.)

Allegro molto vivace

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

ff *più ff*

tr *tr* *ff* *f Str.*

Antonio 2

So recht, ihr
Come on, this
Fort bien, vous

dim. *Hlzb. u. Str.* *tr* *p* *tr*

Ant.

wackern, jungen Leute!
evening we'll be merry!
êtes fiers et braves!

Ein - mü - tig ha - ben wir be -
Yes, one and all we are de -
C'est d'u - ne voix que l'on dé -

tr *tr*

Ant.

schlossen, dem al - bern Ver - bot zum Trotz, den Car - neval
terminated to set that fool's de - cree at naught, and car - nival
 ci - de, mal - gré leur im - pu - dent dé - cret, qu'on fait ce soir

Ant.

froh zu be - geh'n.
we'll keep to night.
 gai car - na - val.

Tenor

Be - reit sind wir zum Feste
Your friends are here and ready
 Nous som - mes prêts, hérauts mas -

schon, wir ordnen bald die Prozes - sion!
too, what e'er you bid, that will we do!
 ques, nous con - dui - rons cor - tège et bal!

Angelo

Pa - ter - mo's Frauen sind be - reit
Pro - ces - sion through the town we'll make,
 Pa - ler - me com - ble tous nos vœux, Trp.

Ang.

sie tei - len je - de Lustbar - keit!
 Pa - ler - mo's women with 'us take.
 ses fem - mes s'offrent pour nos jeux.

4 Danieli

Ihr bun - tes Volk, macht euch he - ran!
 Come, maskers, come, come one and all!
 Vous, peu - ple ar - dent, peu - ple al - té - ré,

ff *ff* *ff* *f*

Da.

Hört mich, hört mich und was ich sa - ge an! hört mich
 Come drink, drink and be mer - ry at my call! at my
 ve - nez, é - cou - tez bien ce que je dis, é - cou -

ff

(Alles zieht sich nach seinem Zelte.)

(All move towards his tent.)

(Tous se dirigent vers sa tente.)

Da.

an, hört mich an, hört mich an! Ich
 call, at my call, at my call! My
 tez, é - cou - tez, é - cou - tez! Je

tr *p*

Da.

biet' euch mei-nen ganzen Rest, den ganzen Kel - ler
whole store here I of-fer you, come eat and drink and
veux à tous of-frir mon vin, vi-der ma ca - ve

Da.

voll von Wein! Laßt sehn, wer uns ver - hindern läßt, am
take your fill! come on, we'll keep the car - ni - val and
jus - qu'au fond! Ve - nez, qui vous em - pê - che de fê -

Angelo

5

Da.

Das läßt sich hö-ren!
Good sir, we thank you!
Beau son de clo - che!

Carne-val ver-gnügt zu sein!
Fre-de-rick may pay the bill!
ter un car-na - val jo - yeux!

Antonio

Kommt he - ran, ein lustig Vor - fest hal - ten wir!
 Come, good friends be - gin our feast - ing here and now!
 C'est un ca - ril - londe fê - te bien com - pris!

Ang.

Dann
 Then
 Au

*sfp**f dim.**p molto cresc.*

Ang.

ziehn wir nach dem Cor - so hin!
 down the Cor - so we will go!
 Cor - so, rendez-vous a - près!

Danieli

Will - komm ganz Pa - ler - mo
 Come, ev' - ry one is wel - come
 Que vien - ne tout Pa - ler - me i -

ffp

(Danieli teilt Wein und Erfrischungen aus. Man trinkt und jubelt.)
 (Danieli hands out wine and eatables. They drink and make merry.)
 (Danieli distribue du vin et des rafraichissements. On boit, on est en joie.)

Da.

hier!
 here!
 ci!

molto cresc.

(Erst bei der Wiederholung wird gesungen.)

(The voices do not enter until the repeat.)

(Le chant ne commence qu'avec la reprise, sur le mot «Quand»)

Antonio

6

Angelo

Danieli

Sopr. u. Alt

Tenore

Basso

ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist' re

re - vel and make ho - li - day, and wine shall drive dull

l'I - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru -

ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist' re

re - vel' and make ho - li - day, and wine shall drive dull

l'I - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scru -

g. Orch.

Ant.

uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu belebt! So

Ang.

care a - way, with feast - ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll

Da.

pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

uns der Wein, wenn jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - ci - lien neu belebt! So

care a - way, with feast - ing mirth and joy for all, this night we'll keep our Car - nival! We'll

pules vains, Chan - tons no - tre î - le De Si - ci - le, Et ses filles et ses vins! Quand

2. 7

Ant. neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein!
Car - ni - val! *We'll re - vel, we'll re - vel and make ho - li - day,*
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupules vains!

Ang. neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur
Car - ni - val! *We'll re - vel, we'll re - vel and make ho - li - day, and*
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupules vains! Chan.

Da. neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur
Car - ni - val! *We'll re - vel, we'll re - vel and make ho - li - day, and*
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupules vains! Chan.

neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein!
Car - ni - val! *We'll re - vel, we'll re - vel and make ho - li - day,*
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupules vains!

neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur
Car - ni - val! *We'll re - vel, we'll re - vel and make ho - li - day, and*
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupules vains! Chan.

neu belebt! So ju.belt, so ju - belt in das Fest hinein, zur
Car - ni - val! *We'll re - vel, we'll re - vel and make ho - li - day, and*
 et ses vins! Qu'on ai - me, qu'on ai - me sans scrupules vains! Chan.

2. 7

tr. *ff sempre*

Ant.  Zur Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn
and wine, and wine shall drive dull care a-way, with
Chan-tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Si-

Ang.  Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,
wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing,
tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le,


Da.  Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,
wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing,
tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le,

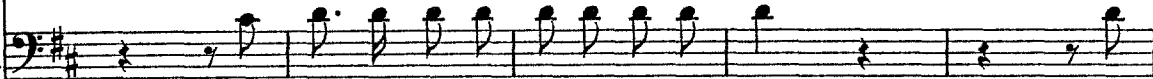
 Zur Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn
and wine, and wine shall drive dull care a-way, with
Chan-tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Si-


 Lust, zur Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend, wenn
wine, and wine, wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing, with
tons, Chan-tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le, Si-

 Lust, zur Lust be-geist're uns der Wein. Wenn jauchzend,
wine, and wine shall drive dull care a-way, with feast-ing,
tons, Ai-mons les fil-les et les vins. Ju-bi-le,

 *tr.* *ff*

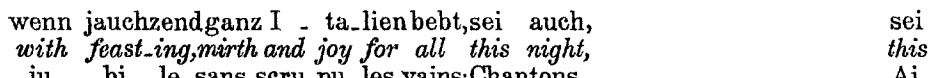
Ant.  jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei
feast-ing, with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
 ci - le, ju - bi - le sans scrupules vains; Fê - tons, Ai -

Ang.  wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei
with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
 ju - bi - le sans scrupules vains; Chantons, Ai -

Da.  wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei
with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
 ju - bi - le sans scrupules vains; Chantons, Ai -

 jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei
feast-ing, with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
 ci - le, ju - bi - le sans scrupules vains; Fê - tons, Ai -

 jauchzend, wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei auch, sei
feast-ing, with feast-ing, mirth and joy for all this night, this night, this
 ci - le, ju - bi - le sans scrupules vains; Chantons, Fê - tons, Ai -

 wenn jauchzend ganz I - ta.lien bebt, sei auch, sei
with feast-ing, mirth and joy for all this night, this
 ju - bi - le sans scrupules vains; Chantons, Ai -



Ant. auch Si - cilien neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien

Ang. *night we'll keep our Car-ni-val! with feast - ing, mirth and joy for*

Da. mons les fil - les et les vins. Qu'on ai - me sans ser - pu - les

auch Si - cilien neu belebt, wenn jauch - zend ganz I - ta - lien

night we'll keep our Car-ni-val! with feast - ing, mirth and joy for

mons les fil - les et les vins. Qu'on ai - me sans ser - pu - les

tr. *ff*

Ant. bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So

Ang. *all this night we'll keep our Car - ni - val! We'll*

Da. vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

bebt, sei auch Si - ci - lien neu be - lebt! So

all this night we'll keep our Car - ni - val! We'll

vains, Chan - tons les fil - les et les vins! Quand

tr.

8

Ant. ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist - re uns der Wein, wenn

Ang. re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with

Da. l'i - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scrupules vains, Ju -

ju - belt in das Fest hin - ein, zur Lust be - geist - re uns der Wein, wenn

re - vel, we'll make ho - li - day, and wine shall drive dull care a - way; with

l'i - ta - li - e En fo - li - e Ai - me sans scrupules vains, Ju -

ff

8

Ant. jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - cilien neu belebt, sei auch Si -

Ang. feast - ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night we'll

Da. bi - le sans scrupules vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

jauchzend ganz I - talien bebt, sei auch Si - cilien neu belebt, sei auch Si -

feast - ing, mirth and joy for all this night we'll keep our Car - ni - val, this night we'll

bi - le sans scrupules vains, Chantons, aimons les fil - les et les vins, Chan -

ff

Ant. ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

Ang. keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -

Da. tons, ai - mons, chan - tons, ai - mons, les fil - les et les

ci - lien neu be - lebt, sei auch Si - ci - lien neu be -

keep our Car - ni - val, this night we'll keep our Car - ni -

tons, ai - mons, chan - tons, ai - mons, les fil - les et les

Ant. lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - - lebt!

Ang. val, this night we'll keep our Car - ni - - val!

Da. vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

lebt, sei auch Si - ci - lien neu be - - lebt!

val, this night we'll keep our Car - ni - - val!

vins, ai - mons, les fil - les et les vins!

(Luzio kommt) (Enter *Lucio*) (Luzio vient)

9 VI. Hlzbkl.

Luzio

Ihr munt' - res Volk, wer seid ihr
You mer - ry crowd, who may you
Beaux mas - ques gais, qui ê - tes -

L. all?
 be?
 vous?

Antonio

Ha, Lu - zio! Will - kom - men!
Ha! Lu - cio! Come join us!

Angelo

Ah, Lu - zio! Bien - ve - nu - e!

Sei ge - grüßt! Will - kom - men!
Here's a friend! Come join us!
 Bon sa - lut! Bien - ve - nu - e!

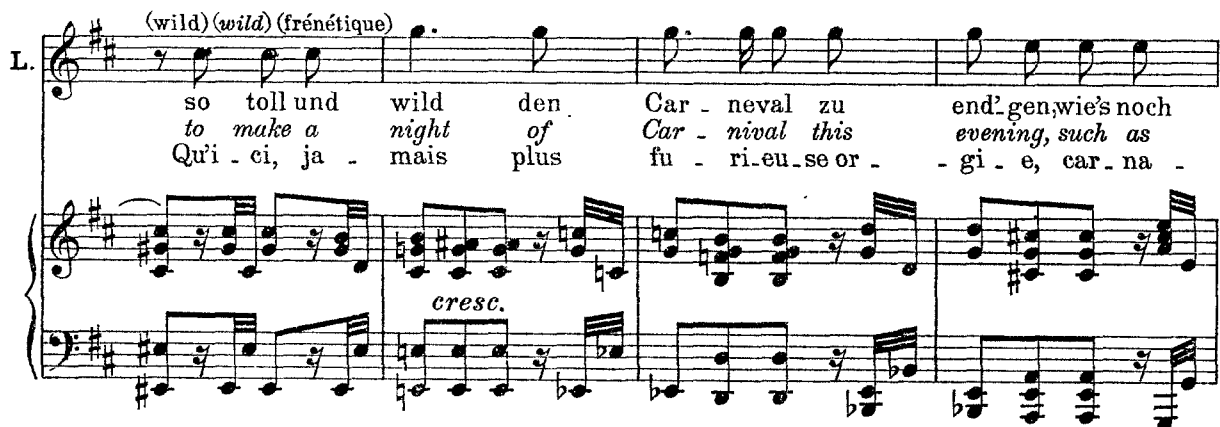
Will - kom - men!
 Come join us!
 Bien - ve - nu - e!

Will - kom - men!
 Come join us!
 Bien - ve - nu - e!

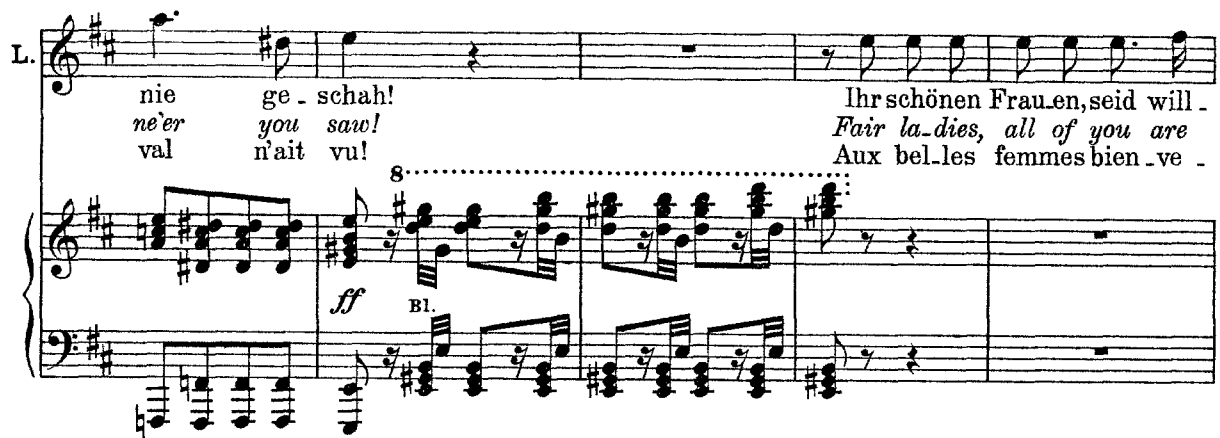
cresc. *ff* *p*

L. 

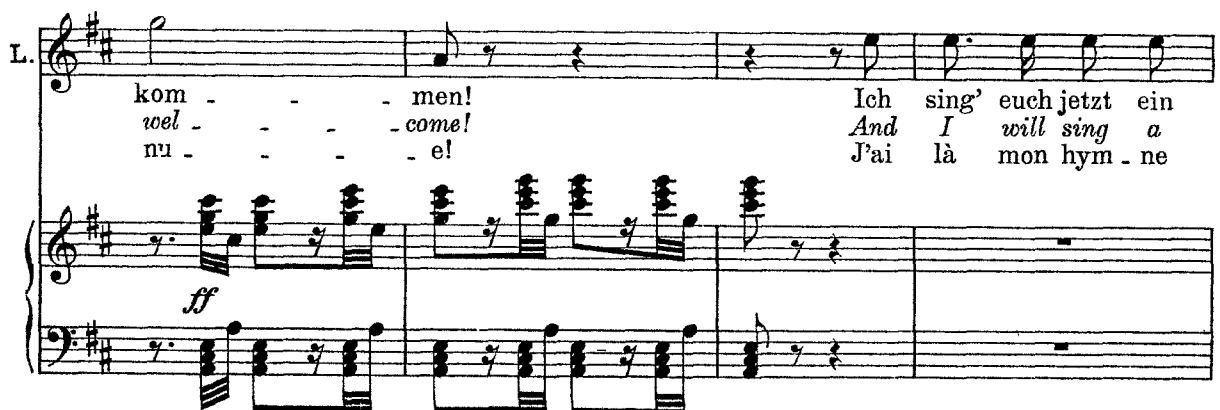
So treff' ich euch! Macht euch be - reit,
Ha! is it you? *Then* be pre - pared
 Done, vous voi - là? Tous, so - yez prêts:

L. *(wild) (wild) (frénétique)* 

so toll und wild den Car - neval zu end' gen, wie's noch
to make a night of Car - nival this evening, such as
 Qu'i - ci, ja - mais plus fu - ri - eu - se or - gi - e, car - na -

L. 

nie ge - schah! Ihr schönen Frauen, seid will -
ne'er you saw! Fair la - dies, all of you are
 val n'ait vu! Aux bel - les femmes bien - ve -

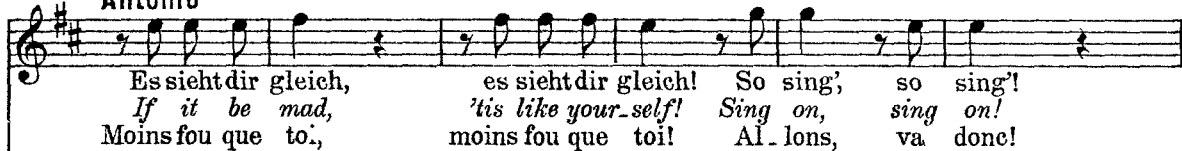
L. 

kom - - - men! Ich sing' euch jetzt ein
wel - - - come! And I will sing a
 nu - - - e! J'ai là mon hym - ne

L. 

Carnevalslied es ist das toll - ste al - ler Lie - der!
Car - ni - val song, the maddest song that e'er was writ - ten!
 du car - na - val, un fou can - ti - que des can - ti - ques!

Antonio



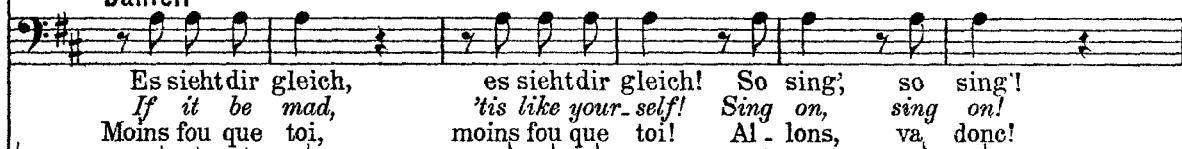
Es siehst dir gleich, es siehst dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!

Angelo



Es siehst dir gleich, es siehst dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!

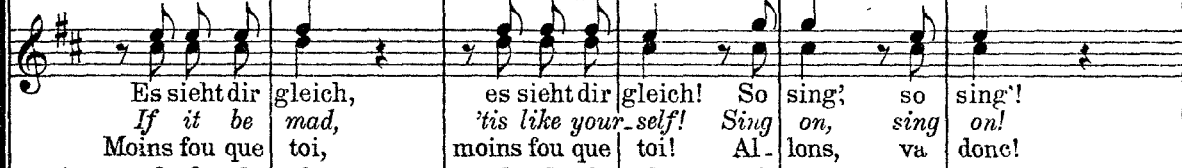
Danieli



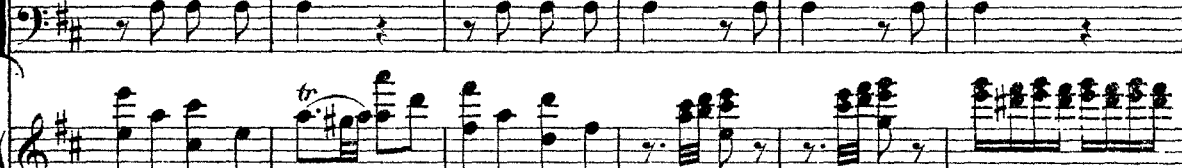
Es siehst dir gleich, es siehst dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!



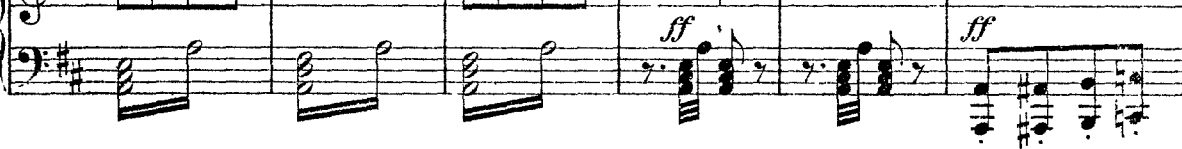
Es siehst dir gleich, es siehst dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!



Es siehst dir gleich, es siehst dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!



Es siehst dir gleich, es siehst dir gleich! So sing', so sing'!
If it be mad, 'tis like your - self! Sing on, sing on!
 Moins fou que toi, moins fou que toi! Al - lons, va done!





(Während des Vorspiels und der Nachspiele wird ein feuriger sicilianischer Charaktertanz ausgeführt.)
 (During the interludes a wild Sicilian dance is performed.)

(Pendant le prélude et la dernière partie du morceau, on exécute une frénétique danse sicilienne de caractère.)

Allegro molto.

10

f Schlagzeug

ff nur Bl.

p

ff g. Orch.

ff

Piano introduction for 'Piu vivo'. The music is in D major, 2/4 time. The right hand features a rapid sixteenth-note melody, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Piu vivo

11 Luzio

Vocal and piano parts for 'Piu vivo'. The vocal line is in D major, 2/4 time, with a melody that rises and then falls. The piano accompaniment is in D major, 2/4 time, with a steady eighth-note accompaniment. The vocal line is marked with a forte (ff) dynamic and a piano (p) dynamic.

1. Ihr jun - ges Volk macht euch her - an, tra la la la la la!
 2. Jetzt gibt's nicht Weib noch E - he - mann, tra la la la la la!
 1. Come boys and girls, come out and play, tra la la la la la!
 2. Let law and or - der go to bed, tra la la la la la!
 1. Ô - peuple ac - cours, Nos jours sont courts, tra la la la la la!
 2. D'é - pou - ses plus, Ma - ris ex - clus, tra la la la la la!

Vocal and piano parts for 'Die Alltagskleider'. The vocal line is in D major, 2/4 time, with a melody that rises and then falls. The piano accompaniment is in D major, 2/4 time, with a steady eighth-note accompaniment. The vocal line is marked with a forte (ff) dynamic and a piano (p) dynamic.

Die All - tags - klei - der ab - ge - tan, tra la la la la la!
 Es gibt nicht Va - ter und nicht Sohn, tra la la la la la!
 Your garb of la - bour put a - way, tra la la la la la!
 We care not who is young or old, tra la la la la la!
 Aux doux banquets, Ve - nez masqués, tra la la la la la!
 Au pè - re, au fils, Tout est per - mis, tra la la la la la!

Vocal and piano parts for 'Die Larven vor, die Jacken an!'. The vocal line is in D major, 2/4 time, with a melody that rises and then falls. The piano accompaniment is in D major, 2/4 time, with a steady eighth-note accompaniment. The vocal line is marked with a forte (ff) dynamic and a piano (p) dynamic.

Die Lar - ven vor, die Ja - cken an! La!
 Und wer das Glück er - greifen kann! La!
 Put on your masks and fine ar - ray, La!
 We care not who is wife or maid, La!
 En tra - ves - ti Bien as - sor - ti! La!
 Qui peut sai - sir Un beau plai - sir, La!

Die bun - ten
 Der trägt es
 With all that's
 What we can
 Ru - bans moi.
 En vrai vain.

L. 

Wämser an - ge - tan! La! Heut ist Be - ginn des Car - ne - vals, da wird man
 im Triumph da - von! La! Das ist das Recht im Car - ne - val, da bei wird
bright and all that's gay! La! *We keep the Car - ni - val to night, and claim our*
catch, that we will hold! La! *We keep the Car - ni - val to night, we claim our*
 rés Au vent li - vrés! La! C'est le dé - but du car - na - val, On s'en rend
 queur Le garde au cœur! La! Lors - que l'on est en car - na - val, Tout ce qu'on

Hob. Fag.

L. 

sei - ner sich be - wußt, da wird man sei - ner sich be - wußt! — 1-2. Tra la
 man sich sein be - wußt, da - bei wird man sich sein be - wußt! — 1-2. Tra la
plea - sure as our right, and claim our plea - sure as our right! — 1-2. Tra la
plea - sure as our right, we claim our plea - sure as our right! — 1-2. Tra la
 comp - te pas trop mal, on s'en rend comp - te pas trop mal! — 1-2. Tra la
 fait de - vient mo - ral, tout ce qu'on fait de - vient mo - ral! — 1-2. Tra la

L. 

la la la la la la la la la la la la la la la la la her - bei, her - bei! Ihr
 la la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
 la la la la la la la la la la la la la la la la la Ve - nez à nous Sans

L. 

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt gibt es Spaß, jetzt
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll have no law but
 peur de coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Un fou con - duit Les

12

I.

gibt es Lust!
our de-light!
jeux de nuit!

Antonio

ff

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

Angelo

ff

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

Danieli

ff

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

ff

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

ff

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans


ff

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

12

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la her-bei, her-bei! Ihr
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la come out, come out, come
Tra la la la la la la la la la la la la la la la la Ve-nez à nous, Sans

[illegible]

Ang. 

Leu - te all, tra la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la! Un

Da. 

Leu - - te all, tra la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la! Un



Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Jetzt
 out - and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Un

The musical notation for the first system consists of a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody begins with a quarter rest followed by a dotted half note G4, then a quarter note A4, and continues with eighth notes B4, C5, D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7, D7, E7, F#7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F#8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F#9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F#10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F#11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F#12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F#13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F#14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F#15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F#16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F#17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F#18, G18, A18, B18, C19, D19, E19, F#19, G19, A19, B19, C20, D20, E20, F#20, G20, A20, B20, C21, D21, E21, F#21, G21, A21, B21, C22, D22, E22, F#22, G22, A22, B22, C23, D23, E23, F#23, G23, A23, B23, C24, D24, E24, F#24, G24, A24, B24, C25, D25, E25, F#25, G25, A25, B25, C26, D26, E26, F#26, G26, A26, B26, C27, D27, E27, F#27, G27, A27, B27, C28, D28, E28, F#28, G28, A28, B28, C29, D29, E29, F#29, G29, A29, B29, C30, D30, E30, F#30, G30, A30, B30, C31, D31, E31, F#31, G31, A31, B31, C32, D32, E32, F#32, G32, A32, B32, C33, D33, E33, F#33, G33, A33, B33, C34, D34, E34, F#34, G34, A34, B34, C35, D35, E35, F#35, G35, A35, B35, C36, D36, E36, F#36, G36, A36, B36, C37, D37, E37, F#37, G37, A37, B37, C38, D38, E38, F#38, G38, A38, B38, C39, D39, E39, F#39, G39, A39, B39, C40, D40, E40, F#40, G40, A40, B40, C41, D41, E41, F#41, G41, A41, B41, C42, D42, E42, F#42, G42, A42, B42, C43, D43, E43, F#43, G43, A43, B43, C44, D44, E44, F#44, G44, A44, B44, C45, D45, E45, F#45, G45, A45, B45, C46, D46, E46, F#46, G46, A46, B46, C47, D47, E47, F#47, G47, A47, B47, C48, D48, E48, F#48, G48, A48, B48, C49, D49, E49, F#49, G49, A49, B49, C50, D50, E50, F#50, G50, A50, B50, C51, D51, E51, F#51, G51, A51, B51, C52, D52, E52, F#52, G52, A52, B52, C53, D53, E53, F#53, G53, A53, B53, C54, D54, E54, F#54, G54, A54, B54, C55, D55, E55, F#55, G55, A55, B55, C56, D56, E56, F#56, G56, A56, B56, C57, D57, E57, F#57, G57, A57, B57, C58, D58, E58, F#58, G58, A58, B58, C59, D59, E59, F#59, G59, A59, B59, C60, D60, E60, F#60, G60, A60, B60, C61, D61, E61, F#61, G61, A61, B61, C62, D62, E62, F#62, G62, A62, B62, C63, D63, E63, F#63, G63, A63, B63, C64, D64, E64, F#64, G64, A64, B64, C65, D65, E65, F#65, G65, A65, B65, C66, D66, E66, F#66, G66, A66, B66, C67, D67, E67, F#67, G67, A67, B67, C68, D68, E68, F#68, G68, A68, B68, C69, D69, E69, F#69, G69, A69, B69, C70, D70, E70, F#70, G70, A70, B70, C71, D71, E71, F#71, G71, A71, B71, C72, D72, E72, F#72, G72, A72, B72, C73, D73, E73, F#73, G73, A73, B73, C74, D74, E74, F#74, G74, A74, B74, C75, D75, E75, F#75, G75, A75, B75, C76, D76, E76, F#76, G76, A76, B76, C77, D77, E77, F#77, G77, A77, B77, C78, D78, E78, F#78, G78, A78, B78, C79, D79, E79, F#79, G79, A79, B79, C80, D80, E80, F#80, G80, A80, B80, C81, D81, E81, F#81, G81, A81, B81, C82, D82, E82, F#82, G82, A82, B82, C83, D83, E83, F#83, G83, A83, B83, C84, D84, E84, F#84, G84, A84, B84, C85, D85, E85, F#85, G85, A85, B85, C86, D86, E86, F#86, G86, A86, B86, C87, D87, E87, F#87, G87, A87, B87, C88, D88, E88, F#88, G88, A88, B88, C89, D89, E89, F#89, G89, A89, B89, C90, D90, E90, F#90, G90, A90, B90, C91, D91, E91, F#91, G91, A91, B91, C92, D92, E92, F#92, G92, A92, B92, C93, D93, E93, F#93, G93, A93, B93, C94, D94, E94, F#94, G94, A94, B94, C95, D95, E95, F#95, G95, A95, B95, C96, D96, E96, F#96, G96, A96, B96, C97, D97, E97, F#97, G97, A97, B97, C98, D98, E98, F#98, G98, A98, B98, C99, D99, E99, F#99, G99, A99, B99, C100, D100, E100, F#100, G100, A100, B100, C101, D101, E101, F#101, G101, A101, B101, C102, D102, E102, F#102, G102, A102, B102, C103, D103, E103, F#103, G103, A103, B103, C104, D104, E104, F#104, G104, A104, B104, C105, D105, E105, F#105, G105, A105, B105, C106, D106, E106, F#106, G106, A106, B106, C107, D107, E107, F#107, G107, A107, B107, C108, D108, E108, F#108, G108, A108, B108, C109, D109, E109, F#109, G109, A109, B109, C110, D110, E110, F#110, G110, A110, B110, C111, D111, E111, F#111, G111, A111, B111, C112, D112, E112, F#112, G112, A112, B112, C113, D113, E113, F#113, G113, A113, B113, C114, D114, E114, F#114, G114, A114, B114, C115, D115, E115, F#115, G115, A115, B115, C116, D116, E116, F#116, G116, A116, B116, C117, D117, E117, F#117, G117, A117, B117, C118, D118, E118, F#118, G118, A118, B118, C119, D119, E119, F#119, G119, A119, B119, C120, D120, E120, F#120, G120, A120, B120, C121, D121, E121, F#121, G121, A121, B121, C122, D122, E122, F#122, G122, A122, B122, C123, D123, E123, F#123, G123, A123, B123, C124, D124, E124, F#124, G124, A124, B124, C125, D125, E125, F#125, G125, A125, B125, C126, D126, E126, F#126, G126, A126, B126, C127, D127, E127, F#127, G127, A127, B127, C128, D128, E128, F#128, G128, A128, B128, C129, D129, E129, F#129, G129, A129, B129, C130, D130, E130, F#130, G130, A130, B130, C131, D131, E131, F#131, G131, A131, B131, C132, D132, E132, F#132, G132, A132, B132, C133, D133, E133, F#133, G133, A133, B133, C134, D134, E134, F#134, G134, A134, B134, C135, D135, E135, F#135, G135, A13

Leu - te all, tra la la la la la la la! Jetzt
out and play, tra la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la! Un

A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, Treble and Bass, in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is in the Treble staff, and the accompaniment is in the Bass staff. The piece consists of 16 measures, divided into four groups of four measures each. The melody features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The bass line consists of simple chords and single notes, often with a double bar line indicating a full measure rest. The score is written in ink on aged paper.

Ant. gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
 fou con-duit les jeux de nuit!

Ang. gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
 fou con-duit les jeux de nuit!

Da. gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
 fou con-duit les jeux de nuit!

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
 fou con-duit les jeux de nuit!

gibt es Spaß, jetzt gibt es Lust!
have no law but our de-light!
 fou con-duit les jeux de nuit!

p.

ff g. Orch.

p.

ff

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is in treble clef, and the piano part is in bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The piano part features a prominent bass line with chords and a melody. The voice part has a melody that is mostly in the treble range. The score is divided into four measures. The first measure shows the piano part with a bass line and chords. The second measure shows the voice part with a melody and the piano part with a bass line and chords. The third measure shows the voice part with a melody and the piano part with a bass line and chords. The fourth measure shows the voice part with a melody and the piano part with a bass line and chords. The piano part includes a 'ff' (fortissimo) marking in the second measure.

Luzio 13

3. In Jubel.
3. Of wine and
3. Palerme, aux

ff p Fl. Clar.

L. Schwan

rausch und Hoch-ge - nuß, tra la la la la la!
 wo - men, dance and song, tra la la la la la!
 bel - les Sert d'é - crin, tra la la la la la!

Er - tränkt die
 We'll take our
 L'ar-deur, en

tr

8

ff *p*

I. *gold - ne Freu - den - zeit, tra la la la la la!*
fill the whole night long, tra la la la la la!
el - les, est sans frein, tra la la la la la!

tr

p

L. 

Zum Teufel fah-re der Ver-druß! La! Und hin zur
A-way with grave and se-rious airs! La! To hell with
 Le dia-ble chas-se Nos tour-ments! La! L'en-fer fait

L. 

Höl-le Traurig-keit! La! Wer sich nicht freut im Car - - ne -
sorrows and with cares! La! He that will not keep Car - - ni -
 grâ-ce Aux a - mants! La! Pour qui mau-dit le car - - na -

нар

L. 

val, dem stoßt das Mes-ser in die Brust! Tra la
 val, He has no right to live at all! Tra la
 val, Jau-rai poi-gnard, é-pée ou pal! Tra la

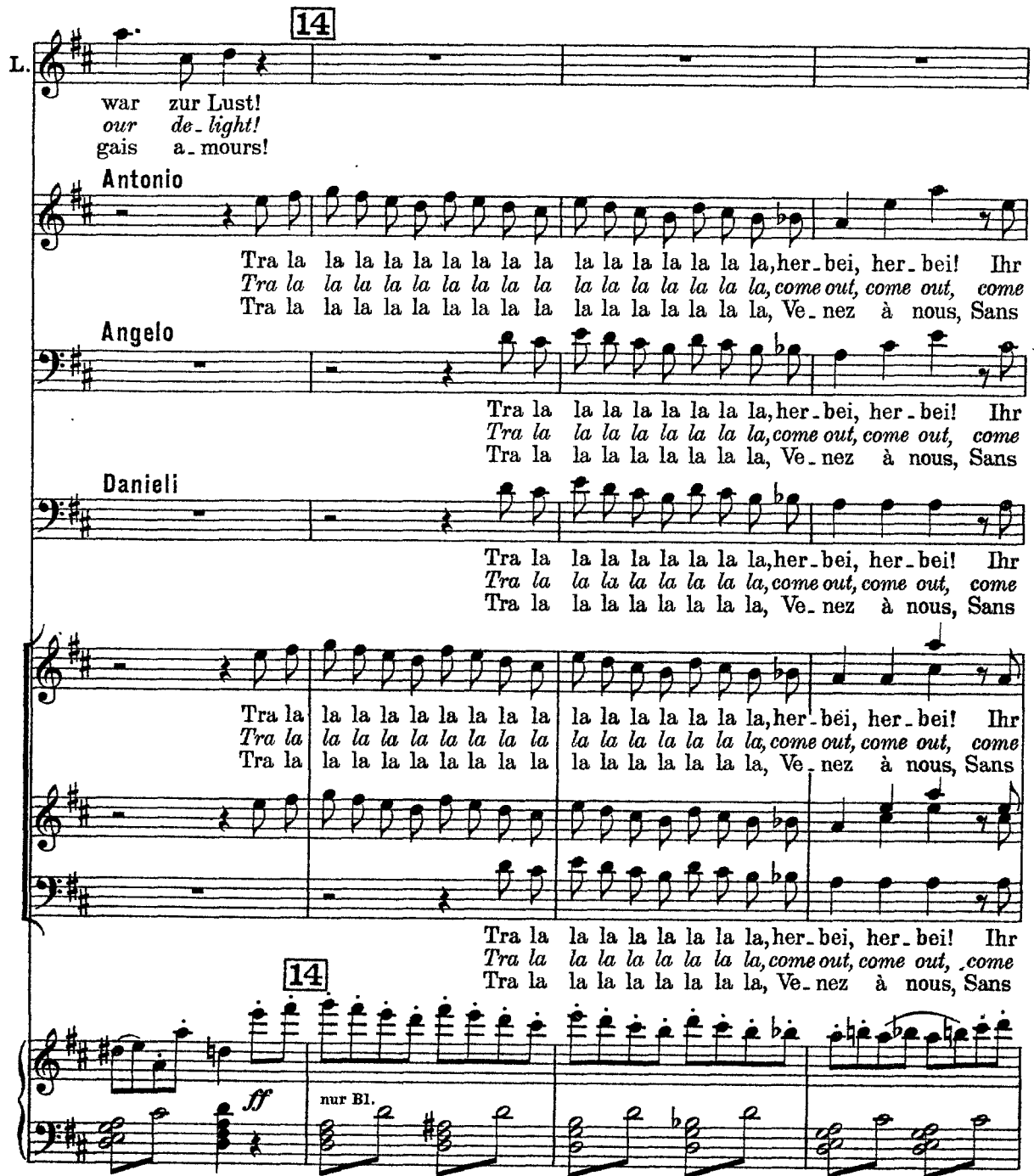
L. 

la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr
 la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
 la la la la la la la la la la la, Ve-nez à nous, Sans

L. 

Leu-te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Es war zum Spaß, es
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll have no law but
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Et li-bre cours Aux

14

L. 

war zur Lust!
 our de-light!
 gais a-mours!

Antonio

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve-nez à nous, Sans

Angelo

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve-nez à nous, Sans

Danieli

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve-nez à nous, Sans

14

Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, her-bei, her-bei! Ihr
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, come out, come out, come
 Tra la la la la la la la la la la la la la la la la, Ve-nez à nous, Sans

nur Bl.

Ant. 

Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Et

Ang: 

Leu - te all, tra la la la la la la la! Es
out and play, tra la la la la la la la! We'll
peur des coups, tra la la la la la la la! Et

Da.



Leu - te all, tra la la la - la la la la la la la la la la la la la! Es
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la! Et



Leu - te all, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Es
 out and play, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! We'll
 peur des coups, tra la la la la la la la la la la la la la la la la la! Et



Leu - te all, tra la la la la la la la! Es
 out and play, tra la la la la la la la! We'll
 peur des coups, tra la la la la la la la! Et

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, including a triplet. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4.

(Der Tanz ist nach jedem Verse im-
 (After each verse the dance becomes
 (La danse est devenue après chaque

Ant. 
 war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!

Ang. 
 war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!

Da. 
 war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!


 war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!


 war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!


 war zum Spaß, es war zur Lust!
have no law but our de-light!
 li-bre cours Aux gais a-mours!



mer feuriger und wilder geworden.)

wilder.)

strophe, toujours plus frénétique et sauvage.)





Brighella (kommt mit einer Schar von Sbirren)
(*enters with the watch*)
(*vient avec une escouade de sbires*)

15 Allegro con brio

Halt!

Hold!

Fous!

B.

—	Aus - ein - an - der!	Welch ein Lär - men,	welch ein
—	Make an end there!	What an up - roar!	This is
—	Qu'on cir - cu - le!	Quel va - car - me!	Quel - les

Antonio

Der kommt uns e - ben
 Ha! There's the man we
 Il tom - be jus - te à

gott - - ver - gess' - - nes Schwärmen!
 blas - - phe - mous be - haviour!
 dan - - ses en - - dia - blé - es!

Ant. recht!
 want!
 point!
 Angelo

Stoßt ihn nieder!
 Give him a beating!
 Frappe au ventre!

Drauf los!
 Come on!
 Fon - çons!

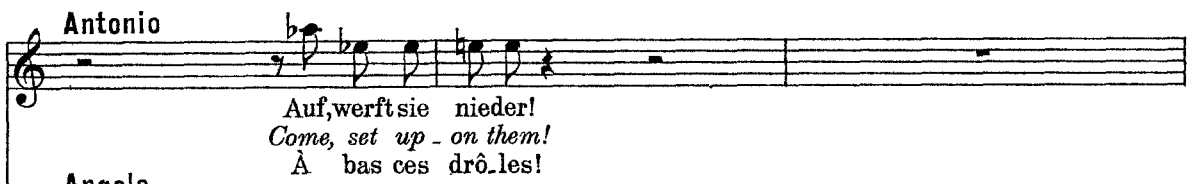
Weg mit den Larven!
 Masks are for - bid - den!
 Bas tous les masques!

ff nur Str.

Wißt ihr nicht,
 Know you not,
 Vous sa - vez

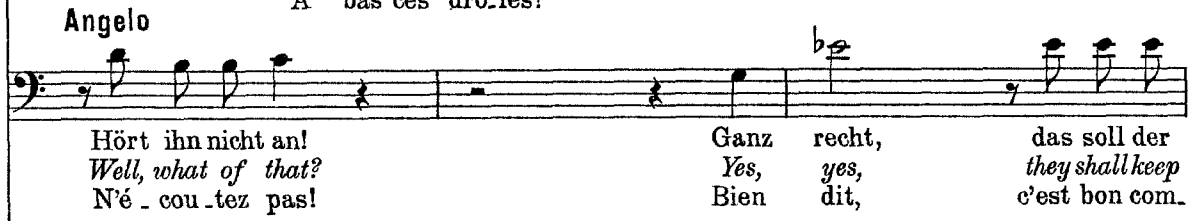
daß ver - bo - ten ist der gan - ze Plundercar.ne
 all this Car - ni - val and mas - que - rading is for -
 que la loi dé - fend ces vains fra - cas de car - na -

Antonio



Auf,werft sie nieder!
Come, set up - on them!
 À bas ces drô.les!

Angelo

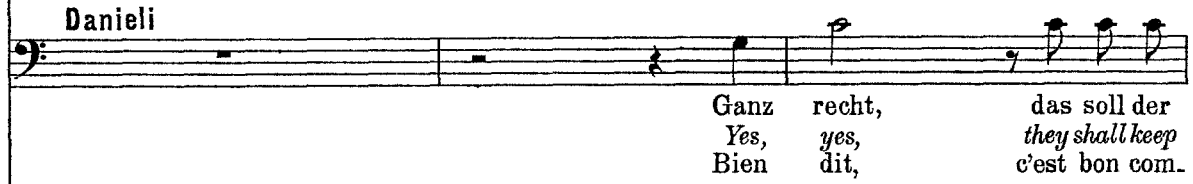


Hört ihn nicht an!
Well, what of that?
 N'é - cou - tez pas!

Ganz recht,
Yes, yes,
 Bien dit,
dit,

das soll der
they shall keep
 c'est bon com.

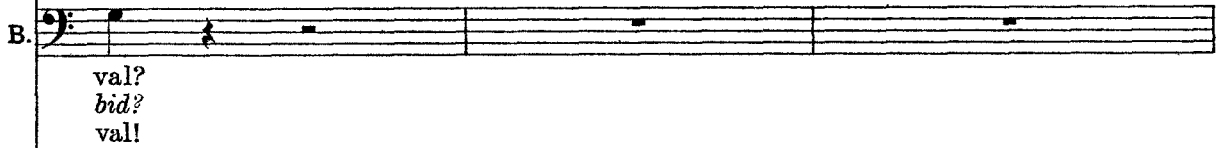
Danieli



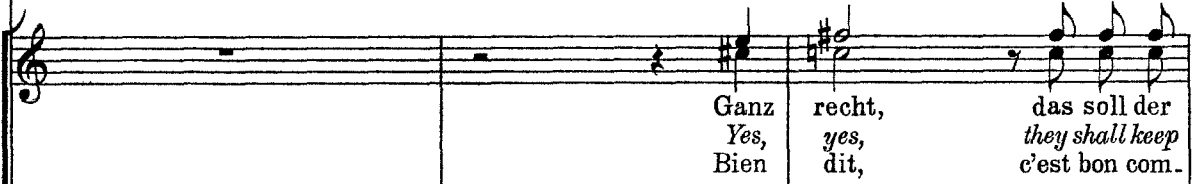
Ganz recht,
Yes, yes,
 Bien dit,
dit,

das soll der
they shall keep
 c'est bon com.

B.

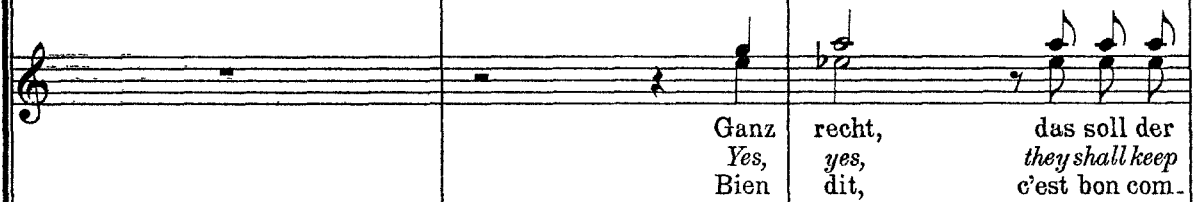


val?
bid?
 val!



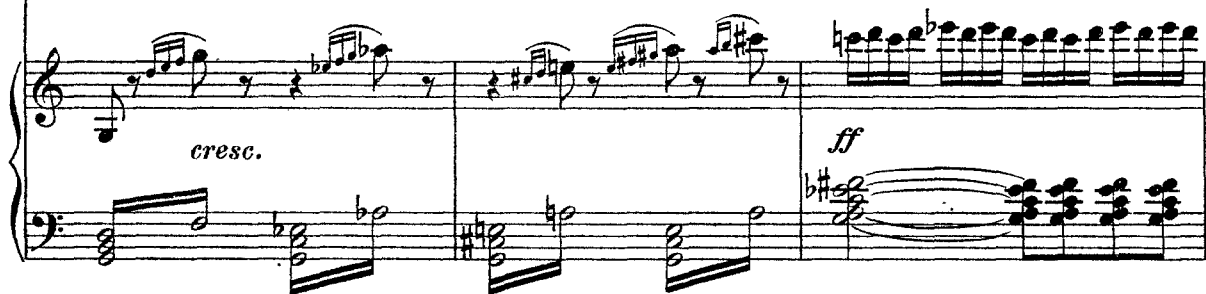
Ganz recht,
Yes, yes,
 Bien dit,
dit,

das soll der
they shall keep
 c'est bon com.



Ganz recht,
Yes, yes,
 Bien dit,
dit,

das soll der
they shall keep
 c'est bon com.

cresc.

ff

Luzio

16



Ang.

Anfang sein!
Car - ni - val!
 mence - ment!

Da.

Anfang sein!
Car - ni - val!
 mence - ment!

Anfang sein!
Car - ni - val!
 mence - ment!

Anfang sein!
Car - ni - val!
 mence - ment!

16



L.

ih - nen vor der Hand noch nach! Nehmt eu - re Lar - ven
pray you all, give way, give way! Take off your masks as
 sez de pa - ti - en - ce en - cor! Ô - tez vos mas - ques



L.

ab. Vermei - det noch jetzt den Streit mit je-nen Schurken! Macht euch auf
 well. A-void all dis - pute and strife with these base fel-lows! For there is
 tous. Cé-dez pour l'in - stant, il faut at - tendre l'heu-re! Aux pi - res

L.

Är - - - ge-res ge-faßt! Verderbt mir nichts, geht aus-ein-
 worse - - - than this to come! Take my ad - vice, let's have no
 cho - - - ses, qu'on soit prêt! Jou-ons ser - ré, qu'on se dis -

L.

an-der!
 fighting!
 per-se!

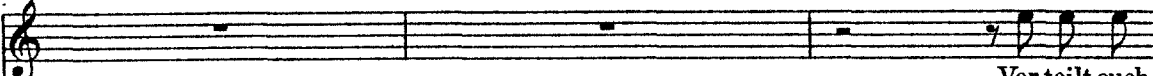
Antonio


Brighella

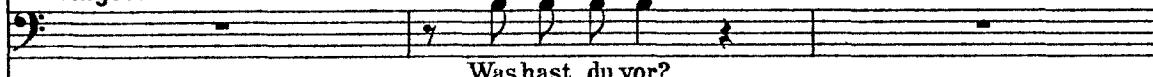
Was
 What's
 Eh

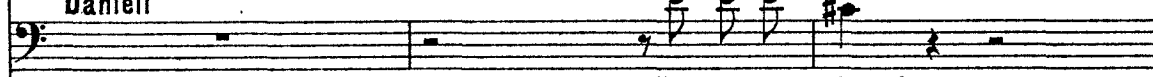
O lie - - - benswü'd'ger jun-ger Mann!
 Now there's a sen - si - ble young man!
 Je trou - - - ve ce jeune homme ex-quis!

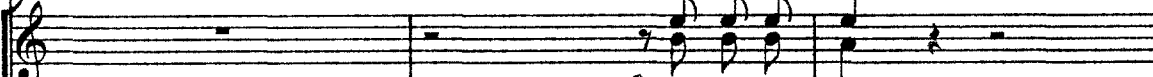
p

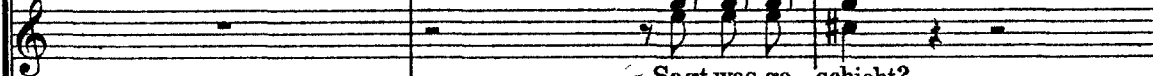
L.  Vertheilt euch
Go through the
Dis-per-sez-

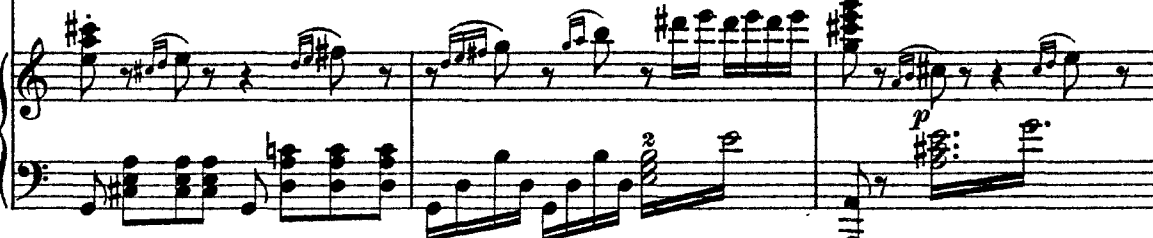
Ant.  soll's? Wir waren schon im Zug! Sagt, was ge-schieht?
this? Why will you spoil our sport? What would you do?
quoi! C'était un bon dé-part! Qu'ar-ri-ve-t-il?

Angelo  Was hast du vor?
What do you mean?
Ex-pli-que-toi?

Danieli  Sagt, was ge-schieht?
What would you do?
Qu'ar-ri-ve-t-il?

 2. Sagt, was ge-schieht?
What would you do?
Qu'ar-ri-ve-t-il?

 Sagt, was ge-schieht?
What would you do?
Qu'ar-ri-ve-t-il?



L.  jetzt in je-ne Straßen! Entlarvt euch, Freun-de, und seid
streets in peace and qui-et! And take your masks off, make no
vous dans cha-que ru-e! Quit-tez vos mas-ques; point de



L.

ruhig, recht - fert'gen will ich si - cher mich!
tumult; soon you shall see me jus - ti - fied.
 ri-xes; tous vous m'au - rez bien - tôt com - pris!

Habl.

Brighella

Für dies Verdienst wird dir ein Or - den!
Young sir; for this you'll be re - ward - ed?
 Il est de ceux que l'on dé - co - re!

Bl.

Antonio

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund, zer -
Some rea - son sure - ly he must have, let's
 Angelo Il a sans dou - te ses rai - sons; a -

Angelo

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund, zer -
Some rea - son sure - ly he must have, let's
 Danieli Il a sans dou - te ses rai - sons; a -

Danieli

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund, zer -
Some rea - son sure - ly he must have, let's
 Il a sans dou - te ses rai - sons; a -

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund, zer -
Some rea - son sure - ly he must have, let's
 Il a sans dou - te ses rai - sons; a -

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund, zer -
Some rea - son sure - ly he must have, let's
 Il a sans dou - te ses rai - sons; a -

Er hat ganz si - cher sei - nen Grund, zer -
Some rea - son sure - ly he must have, let's
 Il a sans dou - te ses rai - sons; a -

Ant.  streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

Ang.  streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

Da.  zerstreut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
let's go now, but not go too far, not go too
a - ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

 streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

 streut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
go now, but not go too far, not go too
ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

 zerstreut euch, doch nicht gar zu weit, nicht gar zu
let's go now, but not go too far, not go too
a - ler - te, cir - cu - lons; pas loin pour - tant, pas

 *dim.*

(Alle zerstreuen sich nach verschiedenen Seiten. Die Sbirren, in einzelne
All disperse in different directions. The watch, in separate groups, follow
 (Tous se dispersent dans différentes directions. Les sbires, partagés en patrouil-

Ant. 
 weit, nicht gar zu weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far, not go too far!
 loin pour - - tant, pas loin, non, pas trop loin!

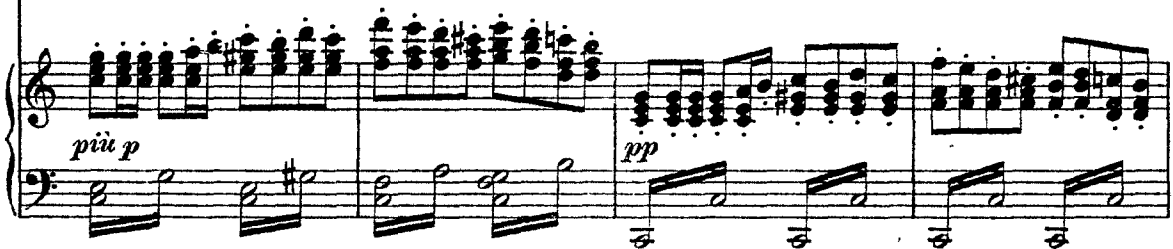
Ang. 
 weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
 loin pour - - tant, pas loin!

Da. 
 weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
 loin pour - - tant, pas loin!


 weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
 loin pour - - tant, pas loin!


 weit, nicht gar zu weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far, not go too far!
 loin pour - - tant, pas loin, non, pas trop loin!


 weit, nicht gar zu weit!
far, not go too far!
 loin pour - - tant, pas loin!


piu p *pp*

Patrouillen verteilt, folgen ihnen.)
them.)
 les séparées, les suivent.)

(Brighella allein bleibt zurück, blickt
Brighella remains and looks round
 (Brighella reste seul et regarde de


 Str.

nach allen Seiten, ob er allein sei.)
to see if he is alone.)
 tous les côtés pour s'assurer qu'il est bien seul.)

pp

(Er legt seinen langen Mantel und
 großen Degen ab, versteckt beides im
 Gebüsch, zeigt sich so in der Maske Pierrot, der er noch die weiße Gesichtslarve zufügt.)
*(He takes off his long cloak and sword,
 hides both in the bushes, showing himself
 in a Pierrot's dress. He puts on a white mask.)*
 (Il dépose son long manteau et sa
 grande rapière, cache le tout au milieu
 des arbustes et se montre sous son travestissement de Pierrot auquel il ajoute le masque blanc pour le visage.)

p stacc.

Gebüsch und zeigt sich so in der Maske Pierrot, der er noch die weiße Gesichtslarve zufügt.)
in a Pierrot's dress. He puts on a white mask.)
 des arbustes et se montre sous son travestissement de Pierrot auquel il ajoute le masque blanc pour le visage.)

sempre stacc.

(Er sucht ängstlich nach Dorella.)
(He looks anxiously for Dorella.)
 (Il cherche anxieusement Dorella.)

p

(Er glaubt sie in der Ferne zu sehen
(He thinks he sees her in the distance
 (Il croit voir Dorella dans le lointain

cresc.

und läuft ängstlich davon.)
and runs off in agitation.)
 et court anxieusement dans la direction.)

(Isabella und Mariana treten auf, beide in einer ganz gleichen, reizenden Maske.)
(Enter Isabella and Mariana, both in attractive and exactly similar costumes.)

Isabella et Mariana arrivent, toutes deux dans des travestissements tout à fait pareils et ravissants.)

18 Moderato con moto

Isabella

Ver-wei-le hier, hier muß er kommen!
Stay here a - while, soon he'll be com-ing.
 Toi, reste i - ci, at-tends qu'il vien-ne!

Mariana

Wie glüht die Wan - ge mir vor
Oh how I burn - and blush for
 Ça me fait hon - te, ma tê - - - - te

Isabella

M. I. Scham! Doch Keckheit wird allein uns frommen.
 shame! 'Tis boldness that to-night will serve us!
 bout! Nos armes, c'est au-da-ce et ru-se.

Glar. *p*

Hr.

Mariana

Ich weiß nicht, wie ich da-zu
 I know not how to face this
 Com-ment ai-je pu te sui-vre i-

Isabella

M. I. komm!
 man. ci!

Wohl-
 Take
 Al-

Hr. *p*

Hr. *Alzbl.*

I.

an! Ich grü-ße dich als Braut, den Flit-ter-wochen bist du
 heart, you know you are a bride, for you this is your wedding
 lons! En mar-che vers l'é-poux; sa-lut, ô fi-an-cé-e,à

Str.

Mariana

I. M. *nah! Wie mir vor sol - cher Eh - - re*
night. Oh how I trem - ble at the
toi! Ces no - ces - là me font grand

19

M. *graut! O, wär' doch schon das En - de da!*
thought, and long to know the end - in sight!
peur! Puis-se tout ça bien - tôt - fi - nir! Fl

Isabella

O nur Ge-duld! So hit-zig nicht!
So short a time can you not wait?
Mo-dè-re - toi! Cou-ra-ge donc!

I. *Für dich leist' ich darauf Ver-zicht! Mein*
What I'm re - nounc - ing you for - get! Sweet
A - je ce - de mon a - mant! E -

Mariana

I. M.
 sü - - - ßes Bräutchen, le - - - be wohl! No - -
 bride, till morn-ing fare you well! Dear
 pou - - - se ten-dre, chère, a - dieu! No - -

Fag.
pp

M.
 vi - - - zen - schwe - ster, le - - - be wohl!
 ho - - - ly sis - ter, fare you well.
 vi - - - ce ai - ma - ble, au re - voir!

L.
Hr. *L.*

(Isabella entfernt sich.)
 (Isabella retires)
 (Isabella s'éloigne)

M.
 Welch'
 I
 Quel

ritard.

Cl.
pp

[20] Andante

M.
 wun - der - bar Er - war - ten, Ge - fühl - voll Lust und Schmerz, ich
 wait in an - xious won - der, with ming - led joy and pain, to
 trouble é - tran - ge d'à - mel Dé - li - ces, foi, dou - leur! Au

pp Str. *pp*

M.

zieh für ei - ne and' - - re den Gat - - - ten, den Gat - ten
 win, as for a ri - - - val, my hus - - - band, my hus - band
 nom d'u - ne au - tre fem - - - me, J'at - ti - - - re l'é - poux - jus -

pp

M.

an mein Herz, — den Gat - ten an — mein Herz.
 back a - gain, — my hus - band back — a - gain. Fl. Clar.
 qu'à mon cœur, — l'é - poux - jus - qu'à — mon cœur.

Hr.

M.

Und doch winkt mir — von fer - ne, nach
 Yet one faint hope — con - soles me, that
 Quand va tom - ber — mon voi - le, Qu'au -

sf *p* *sf dim.*

M.

ad lib. **21** *sotto voce*

lan - - gem Gram — ein Glück; — o bringt ihn, gut' - ge Ster - - -
 Heaven will yet — be kind, — and grant that I my hus - - -
 rai - je en — cor — de toi? — Clé - men - te et dou - ce é - toi - - -

p

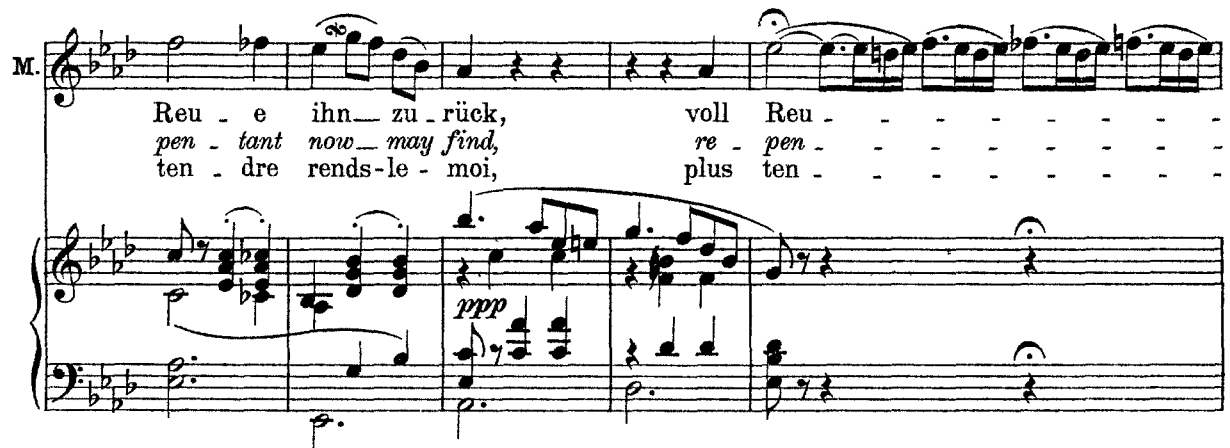
Fl.
 Clar.

M. 

ne, voll Reu - e - mir - zu - rück! O bringt ihn,
 band re - pen - tant now - may find, and grant that
 le, Plus ten - dre rends - le - moi! Clé - men - te et

M. 

güt - ge Ster - - ne, voll Reu - e - mir - zu - rück, voll
 I my hus - - band re - pen - tant now - may find, re -
 dou - ce é - toi - - le, plus ten - dre rends - le - moi, plus

M. 

Reu - e ihn - zu - rück, voll Reu - - - -
 pen - tant now - may find, re - pen - - - -
 ten - dre rends - le - moi, plus ten - - - -

M. 

- - - e ihn zurück!
 - - - tant now may find!
 - - - dre rends - le - moi!

(Sie verliert sich in einem der Laubgänge.)
 (She disappears amongst the bushes.)
 (Elle se cache dans une allée couverte.)

Fag.
pp
Vlc.

(Friedrich kommt maskiert. Luzio schleicht ihm nach.)
(Enter Frederick masked. Lucio follows him.)
(Friedrich vient masqué. Luzio le suit furtivement.)

22 Allegro moderato

Fag.
Vlc.
Hr.
p Str.

Friedrich

Hier soll sie sein;- wo mag sie wei-len?
She should be here- where is she hid-ing?
C'est là l'en-droit; où peut-el-le ê-tre?

Luzio Friedrich

L.
F.

Er ist's, ich ha-be ihn er-kannt!
'Tis he! 'tis Fre-de-rick him-self!
C'est lui, je l'ai bien re-con-nu!

Wer ist der
Who can this
Bon!quest-ce-

(Luzio tritt unbefangen auf ihn zu.)
(Lucio steps forward nonchalantly.)
(Luzio accoste Friedrich avec aisance.)

Luzio

F.
L.

Mensch, der mich ver-folgt?
be who dogs my steps?
là; qui donc me suit?

Ganzrecht! Dort ist noch ei-ne
A-ha! Why there's an-o-ther
Par-fait! Voi-là en-cor un

Hob.
Vl.
sempre p

L.  Maske! He, Freund, kommt mit zur Prozes_sion! Wie so?
masker! Come on, and join our merry train! Why not?
masque! L'a_m_i, viens tu te joindra à nous? Eh quoi?

F.  Zu einer Nar_renpro_zession?
A train of fools you'd have me join?
A vous qui nê_tes que des fous?



L.  Ich denk' ihr seid ein Kluger, und fei_ert unsern Car_nevall!
If you've your wits a_bout you, you'll come and join the Car_nival!
Je vois en vous un sa_ge qui fê_te notre car_naval!

F.  Ich eu_ren
I join the
Moi, vo_tre



L.  Was soll ich den_ken Ihr seid doch ver_
I should have thought so you're wearing a
C'est l'é_vi_den_ce, vous ê_tes mas_

F.  Car_nevall!
Car_nival!
car_naval!

Str. *p*  Bl. 

L. *larvt.
mask!
que.*

F. *Verdammt!- Nun ja,- ich kom.me
The De - vil! of course, I'll come with
En-fer! Dé - mons, il a rai -*

23

L. *So recht, lacht je - nen To - ren aus, tra la la la la la!
We'll laugh that Ger-man fool to scorn, tra la la la la la!
Beau roi des fous, Je - ris de vous, tra la la la la la!*

F. *denn!
you.
son!* *Ich lach' ihn
The Ger-man
Ça mest é -*

23 Fl. Hob. *p*

L. *Der die - se Lust - bar - keit ver - bot, tra la la la la la!
Who has for - bid the Car - ni - val, tra la la la la la!
Se - rait - ce toi Qui fis la loi, tra la la la la la!*

F. *aus!
fool!
gall!* *Ha ha ha
Ha ha ha
Ha ha ha*

L. Ihr seid ge-scheid,
You're not like him,
Quel vif es - prit!

und macht die
you'll come and
Pre-nez - vous

ha!
ha!
ha!

L. bun-ten Scher-ze mit.
join us in the fun!
part aux jeux d'a-mour?

Fried- rich ist ein
Frede- rick is a
Fried- rich est un

Das tu ich!
With pleasure!
Sans dou- te!

Str. *p*

L. Narr! Glaubt nur, er denkt nicht, wie er han- delt. Nein, nein! Nicht doch! Er
fool! He does not prac- tise what he preaches. Not, not at all! He
fou! Il pen- se et point n'a- git de mê- me. C'est plus que sûr! Sa

F. Kann sein!
In- deed?
Vrai- ment!

Hob. Fag.

cresc.

L. han - delt nicht, wie er denkt!
breaks his own sil - ly laws!
loi, lui - mê - me l'enfreint!

Er ist ein Heuchler und ein
He is a hypocrite: is n't
Unhy-po-eri - te, un co -

F. Auch dies! Zum Teu - fel!
This is the De - vil!
C'est fort! Que dia - ble!

cresc.

L. Schuft! Nicht wahr?
that the truth?
quin! Pas vrai?

F. Jawohl! Doch bitt'ich euch:
Of course! I beg you, sir,
C'est vrai! Mais c'est a - sez,

Laßt mich, ich bin
leave me, I pray,
brisons, je suis

nicht auf ge -
I am not
peu dis - po -

p Str.

L. Nun
You
Fort

F. legt, ich komme spä - ter nach dem Cor - so!
well. I'll join you la - ter in the Cor - so.
sé; je re.viend.rai plus tard au Cor - so.

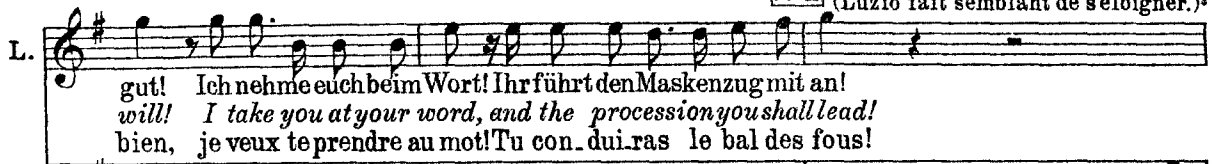
cresc.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru


(Luzio stellt sich, als ob er sich entferne)

24 (Lucio pretends to retire.)

(Luzio fait semblant de s'éloigner.)

L. 

gut! Ich nehme euch beim Wort! Ihr führt den Maskenzug mit an!
will! I take you at your word, and the procession you shall lead!
bien, je veux te prendre au mot! Tu con. dui. ras le bal des fous!

F. 

Schon
Till
C'est

F. 

gut, bis da - hin laßt mich gehn! Ich bin den
then, I'll go my way a - lone. Ah last I'm
bon; laissez-moi donc al - ler! Vit - on ja -



dim.

F. 

läst' - gen Schwät - zer los!
free from all his talk!
mais pa - reil gê - neur!



cresc.

F. 

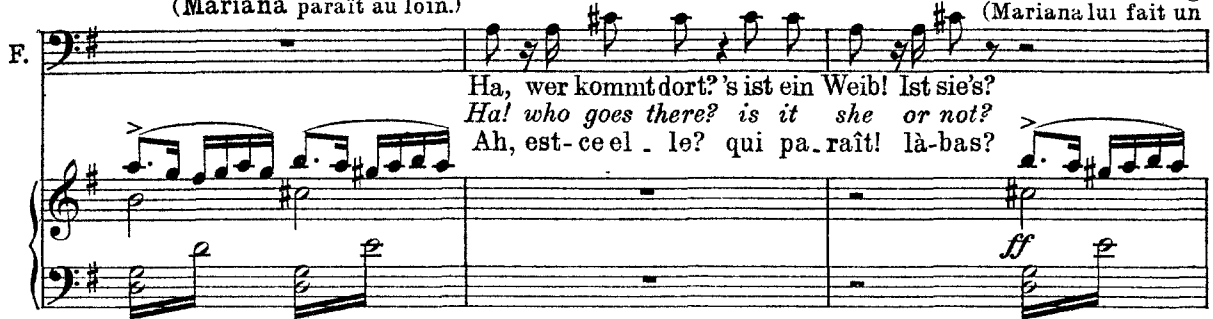
Wo bleibst du, I - sa - bel - la?
But where is I - sa - bel - la?
Pas tra - ce d'I - sa - bel - la?



più cresc.

(Mariana zeigt sich in der Ferne)
(Mariana shows herself in the distance)
(Mariana paraît au loin.)

(Mariana gibt ihm ein
Mariana makes a sign
Mariana lui fait un

F. 

Ha, wer kommt dort? 's ist ein Weib! Ist sie's?
Ha! who goes there? is it she or not?
Ah, est-ce el - le? qui pa - raît! là-bas?

Zeichen.)
to him)
signe.)

F. 

Das ist das Zeichen! Welche Wonne! Du bist es, himmli - sches Ge -
That was her sig - nal! oh what rapture! Ah last, be - lo - ved, you are -
Oui, c'est le si - gne! Quelle joi - e! C'est toi, di - vi - ne vi - si -

(hervorbrechend)
(bursting forward)
(faisant irruption)

Luzio

(er eilt mit Mariana ab.)
(Exit quickly with Mariana.)
(Il s'en va vite avec Mariana.)

Zum
'Twas
C'est

Teu - fel, ja, sie
she, 'twas she in -
el - le. oui pour

F. 

schöpf!
mine!
on.
cresc.

L. 

war's!
deed!
sûr!
Frisch nach!
Fair maid!
Cou - rons!
Ich will die Freu - de euch ge -
Your chaste de - lights shall have my
Moi, je sau - rai bé - nir - vos